

AC AL 51

Saludos, bienvenidos a este tiempo de radio educativa, que la UNED propone a los alumnos del curso de acceso directo para mayores de 25 años del CAT. Este es un espacio que elaboran las distintas asignaturas que componen el curso de acceso y que realiza el Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales de la UNED. Emitimos a través de Radio Nacional de España en la 1359 de Onda Media y en Radio 3, Frecuencia Modulada.

Hoy en nuestro programa, Foro de Cultura Alemana, con la compañía de la profesora Mónica Gutack, trataremos en la primera parte el problema gramatical de los falsos amigos. Acabaremos nuestro programa con una entrevista a Jürgen Wolf, de la Fundación Tandem. En esta primera parte del programa, la profesora lectora Mónica Gutack va a explicar el fenómeno de los llamados falsos amigos, un problema importante para todas las personas que están en estrecho contacto con dos idiomas, como, por ejemplo, bilingües y traductores.

Sin embargo, en esta ocasión, nos vamos a dirigir a todos los niveles del dominio de alemán. Muy buenas noches. Buenas noches, Isabel.

Mónica, ¿qué es lo que significa el estudio y aprendizaje de un idioma extranjero? Estudiar o aprender un idioma extranjero significa desarrollar conocimientos y habilidades en los diferentes ámbitos de la lengua, como pueden ser, por ejemplo, la gramática, la ortografía, la pronunciación, etcétera, etcétera. Yo quiero invitar a los oyentes de nuestro programa de hoy tengan el nivel de alemán que sea, que durante unos minutos presten su atención a un problema del léxico. Vamos a hablar del significado y de posibles traducciones de algunas palabras, dando ejemplos concretos.

Cuando se aprenden palabras nuevas, vocablos nuevos, el método más sencillo es siempre buscar la palabra equivalente en el idioma materno. Así solemos formar parejas de vocablos, pero, sin embargo, la correspondencia de los lados significativos de las palabras no siempre es completa. Es decir, el significado no siempre es idéntico.

Realmente, una misma palabra puede tener diferentes equivalentes en otra lengua. Es decir, el significado puede cambiar según contexto y situación. Parte de la riqueza y de la capacidad expresiva de una lengua consiste precisamente en esto, en adoptar diferentes connotaciones según el contexto.

Eso sería un primer tipo de problemas en el léxico, la polisemia del significado, es decir, una palabra puede tener varios significados. Por ello, yo pienso que es muy recomendable a la hora de estudiar vocablos situar las palabras cuyos significados se quieren estudiar en un breve contexto, en una expresión característica o una frase, y a veces merece la pena incluso apuntarse a algún diálogo inventado, pero típico para el significado de esta palabra. Esta técnica tiene, además, otro efecto secundario muy positivo que quiero destacar aquí.

Sirve para mejorar la capacidad expresiva en un idioma extranjero, porque las frases ya están

listas en la cabeza cuando queremos hablar, casi, diría yo, los tenemos como un plato precocinado en la cabeza y así se hablará con más fluidez. Bien, ¿y qué otro tipo de problemas podemos encontrar en el significado de las palabras? Otro problema con el significado nos podemos encontrar en el fenómeno de los falsos amigos, o false Freunde, como los llamamos en alemán. Quiero explicar este fenómeno de los false Freunde algo más detalladamente porque creo que son culpables de muchos errores en la utilización del léxico de un idioma extranjero y de manera que, conociéndolos, se podrían evitar muchas de las faltas más frecuentes tanto hablando como escribiendo o traduciendo en el idioma extranjero.

Pues bien, querríamos oír esa explicación de qué significa el término falso amigo. Por falso amigo entendemos aquellas parejas de palabras que existen en dos idiomas y que parecen iguales o casi iguales. A veces hay sólo una pequeña diferencia en la ortografía o en la pronunciación.

Por tanto, automáticamente o casi inconscientemente suponemos que tienen el mismo significado pero allí está precisamente el error. Los falsos amigos, y de allí viene la metáfora, no se engañan porque parecen ser lo mismo sin embargo, sus verdaderos significados son diferentes o parcialmente diferentes. ¿Nos puedes poner algún ejemplo? Sí, voy a dar varios ejemplos.

Voy a empezar con la carta en alemán die Karte. Carta, Karte. Estas dos palabras se parecen mucho también ortográficamente y, de hecho, en un contexto determinado ambos pueden significar algo como la lista de las comidas que se ofrecen en un restaurante.

Pero hay otro significado más. La palabra española carta se puede referir a un papel con un mensaje escrito, más o menos largo, que se mete en un sobre y se manda por correos a una persona indicada. Es decir, la carta que metemos en un sobre.

Y ahora atención, ¿por qué? En alemán, una Karte es, sin embargo, lo que en castellano se dice como tarjeta postal. Es decir, una tarjetita de cartulina que suele llevar una foto en una cara y la dirección con el mensaje en la otra cara. En principio, estos dos significados no son difíciles de distinguir.

Pero como ambos se refieren al mismo contexto o, digamos, a la misma situación de mandar un mensaje escrito por correos a otra persona, pues muchas veces llevan a confusiones. Aquí vemos muy bien que el riesgo de los falsos amigos es doble. Primero engañan porque suenan prácticamente igual y luego porque se refieren a objetos muy parecidos.

Sin embargo, para la utilización correcta es imprescindible tener muy claro la diferencia de significado. Otro ejemplo de falsos amigos es el caso de estudiar y studieren. Según mi experiencia como profesora de alemán, este es uno de los errores más frecuentemente cometidos.

Evidentemente, las dos palabras estudiar y studieren comparten la misma raíz etimológica, lo

cual es otro rasgo característico de los falsos amigos. Tienen un significado diferente, aunque similar, y, por tanto, es muy fácil confundirse con estas dos palabras. Studieren, el vocablo alemán, significa estudiar, pero única y exclusivamente cuando es estudiar en la universidad o estudiar una carrera universitaria o incluso se podría traducir por hacer una carrera universitaria.

En los demás casos, estudiar se debería traducir por lernen. Y eso no es una muestra de simple arrogancia académica, sino que, insisto, es una auténtica diferencia propia del significado. Cuando en alemán alguien dice he estudiado, o sea, ich habe studiert, por ejemplo, ich habe deutsch studiert, es decir, que es licenciado en filología alemana, nada menos.

Por consecuencia, cuando alguien está estudiando alemán en una institución que no sea la universidad, debe decir ich lerne deutsch. Por tanto, vemos muy claro la diferencia importante entre ich studiere deutsch y ich lerne deutsch. Mientras en castellano ambas frases serían estoy estudiando alemán o estudio alemán.

Quiero destacar esta relevancia de la falsa amistad sobre todo para aquellas personas que alguna vez deben traducir su currículum vita al alemán. Y como tercero y último ejemplo para los falsos amigos, los falsos amigos, vamos a hablar de nuestras ilusiones. Sí, de las ilusiones.

Existe ilusión al lado de la palabra alemana illusion. Las palabras se parecen muchísimo. En esta cuestión, como en tantos otros, siempre se han buscado explicaciones filosóficas preguntando, por ejemplo, si las ilusiones de uno son las mismas para el otro, etcétera, etcétera.

Pero yo no pretendo resolver esta pregunta definitivamente esta noche en nuestro programa. Me quiero limitar a señalar solamente lo siguiente. Tener ilusión por algo, significa en alemán, sich auf etwas freuen.

Y por otro lado, la palabra alemana illusion se refiere a un sueño, a una idea utópica que nunca jamás se puede convertir en realidad. Y es más, porque illusion, el vocablo alemán, tiene una connotación algo negativa porque supone el haberse engañado a sí mismo y el haberse equivocado. Es decir, en alemán, illusion es un concepto más bien triste y negativo, cuando en español es un concepto claramente alegre y positivo.

Esto han sido solamente tres breves ejemplos, pero por supuesto hay muchísimos más casos. Estamos hablando de los falsos amigos en el estudio del alemán, en el idioma alemán, pero ¿lo hay también en otros idiomas? Sí, por supuesto, Isabel, no es un fenómeno propio del alemán, sino que entre todos los idiomas pueden aparecer. ¿Qué recomendaciones podemos hacer ahora sí a los alumnos de alemán, a los estudiosos del alemán para reconocer estos falsos amigos? Sí, especialmente para nuestros alumnos estudiantes de alemán, quiero recomendar que intenten añadir otros más ejemplos a esta lista y buscar siempre la corrección, la correcta correspondencia en el idioma opuesto.

De esta manera se podrían coleccionar los falsos amigos y esto se convierte en un auténtico

ejercicio contrastivo, que es un complemento en el estudio del léxico y adecuado además para todos los niveles y por supuesto también supone un buen entrenamiento para la traducción. Por experiencia sabemos que este tipo de faltas lexicales se produce con elevada frecuencia entre principiantes cuando están empezando a estudiar un idioma y luego, y eso es lo malo, con todavía mucho mayor frecuencia las encontramos en personas que tienen estrechos contactos con ambos idiomas pero el conocimiento del fenómeno ayuda a evitar los errores y con esto quiero terminar y espero que todos los oyentes a partir de hoy declaren su guerra a los falsos amigos porque esto es lo que son, muy falsos. Bien, hasta ahora estamos hablando del alumno español que está aprendiendo alemán.

También a vosotros, alemanes, os cuesta este problema de los falsos amigos en sentido contrario? Sí Isabel, desgraciadamente es un fenómeno viceversa es decir, los alemanes que aprendemos en este caso hablamos del español, pues el español también nos engaña a veces por los falsos amigos y yo te puedo asegurar que cuanto más estoy en contacto con los dos idiomas pues más peligro a veces corro en caer en estos falsos amigos. Así que pienso que es un proceso el distinguir los falsos amigos, es un proceso que casi nunca termina y por eso es tan importante no dejar la atención en este tema. Mónica, vamos a continuar nuestro programa vas a realizar una entrevista telefónica con Jürgen Wolf que es de la Fundación Tandem, pero quién es Jürgen Wolf y qué es la Fundación Tandem? Sí, Jürgen Wolf es un pedagogo y experto en nuevas técnicas de aprendizaje y enseñanza de idiomas y entre otras cosas también nos va a dar algunos consejos prácticos, útiles para aprender alemán y espero que también nos dé alguna información sobre todas las actividades y servicios que ofrece aquella institución Tandem.

Pues muy bien, te dejo con él a continuación. Esta noche está con nosotros efectivamente el señor Jürgen Wolf de la Fundación Tandem Buenas noches Jürgen Jürgen, primero para situarnos un poco permíteme una pregunta algo global ¿Qué es Tandem y qué tiene que ver con el mundo de la enseñanza y del aprendizaje del alemán? Tandem realmente es una bicicleta para dos donde tienen que esforzarse dos para que avancen juntos y nosotros lo hemos traspasado al campo de los idiomas como intercambio de conversación y por tanto también vale para el alemán Es decir que la palabra Tandem es más que un nombre, es una auténtica filosofía de aprender y entonces ¿no funciona exclusivamente para el alemán? Bueno, la red Tandem actualmente empieza en Perú, Costa Rica, Canadá y va hasta Polonia pasando por Inglaterra Irlanda, Italia, Francia, Alemania y aquí, entonces en principio se puede aplicar a cualquier idioma donde haya un mínimo de dos personas que quieran conocerse Muy bien, ¿y cómo formáis las parejas? porque me imagino que no hacéis simplemente un sorteo al azar ¿verdad? Efectivamente, el motor de este intercambio es el interés común, que hace que la gente tenga interés en comunicarse y hablarse y enseñarse, entonces los intereses se pueden ver por hobbies, también influye la edad y por otro lado hay que casarlo un poco con el nivel lingüístico para que no el uno domina al otro O sea que cuando uno quiere formar una pareja con Tandem va a encontrar la persona adecuada En Tandem no solo hay cursos de idiomas para alumnos, sino que también se organizan cursillos y seminarios para los profesores de alemán.

¿De qué tratan estos seminarios y a qué instituciones o colectivos de profesores van dirigidos? Efectivamente, nuestras escuelas, que hay seis en el estado español, dan clases para estudiantes clases de idiomas y la fundación se especializa en cursos para profesorado, tanto de escuelas oficiales de idiomas, como institutos de bachillerato pero también de universidades y todo el sector privado que hay.

Y los próximos contenidos que vamos a tratar son uno que será de uso de la mnemotécnica en clase y el otro de cómo mejorar la comprensión de textos. Sí, para las personas más interesadas, si te parece, podrías luego repetir toda la información relativa a fechas y direcciones, etcétera luego antes de que terminemos, así que nuestros oyentes, mientras tanto, tengan tiempo para coger lápiz y papel. Vale, muy bien. No sé si estarás de acuerdo, pero el alemán, en general, tiene fama de ser un idioma bastante difícil de aprender. Ahora, si en tándem sois auténticos expertos en métodos y técnicas del aprendizaje de idiomas, ¿no existen acaso algunos consejos prácticos o truquillos para aprender alemán? Bueno, estoy totalmente de acuerdo de que existe una leyenda negra del alemán pero si uno se da cuenta que con mil palabras ya se cubre el 80% de las conversaciones diarias, no puede ser para tanto, y yo he dado charlas en escuelas oficiales de idiomas con gente que no sabía alemán y aprovechando, por ejemplo, los internacionalismos, podían entender lo que les puse en la pizarra menos lobos, diría Sí, y para el campo de la gramática ¿no podrías, quizás, muy brevemente también darnos algunos truquillos concretos? Por ejemplo, lo del género que suele traer la gente de cabeza como hay masculino, femenino y neutro ya apuntar las cosas desde el principio con tres rotuladores diferentes, también apuntar cada género en un lado del cuaderno izquierda, centro, derecha, incluso hay gente que se imagina cuando estudia una palabra siempre una persona masculina o neutra o femenina relacionado con esto luego en el perfect, que hay ese perfect con Ich bin, pues hay gente que se mete todas las palabras en una historietita de una estrella de cine y entonces las memoriza mejor y así hay muchísimos, no sé si hay tiempo, creo que no. Sí, sí, comenta, yo te quería preguntar ¿tú te refieres a sustituir el aprender de las listas monótonas por pequeñas historias que tienen un sentido entonces? Eso es un truco mnemotécnico, sí también con el plural puedes hacerlo que en realidad son dos o tres grupos y en forma de juego ya consigues reducir los errores al 10%. Muy bien, Jürgen, te agradezco mucho a estos consejos prácticos y sencillos a ver si con estos truquillos combatimos un poco la idea de que aprender alemán tiene que ser complicado y difícilísimo que yo tampoco pienso que es verdad. Si te he interpretado bien, después de todo lo que has dicho, parece que cuando uno aprende un idioma, el resultado depende mucho de las técnicas y cómo se está aprendiendo. Sí, con ese es el efecto Pygmalion si a un prof le dices que allí tiene un grupo muy malo, después de algunos meses el grupo estará malo, y lo mismo nos hacemos nosotros a nosotros mismos, si pensamos que no vamos a sacar nada, pues los resultados van a ser peores entonces mejor es al revés, ser optimistas y vamos a tener buenos resultados. En cuanto a técnicas, hay cosas muy básicas por ejemplo, no tiene sentido estudiarse una lista de 20 verbos, más vale estudiar 7 y luego un descanso y luego otro 7 y otro descanso y otra vez 7 y esas técnicas ayudan bastante. Muy bien, Jürgen, antes de terminar la charla, tengo otro tema que quiero comentar contigo me interesa o tengo curiosidad como filóloga y como mujer en

todos los folletos y demás escritos informativos de Tandem que yo he visto cuando os referís a un grupo de personas o sea, cuando escribís algo en plural utilizáis siempre la forma femenina y la ponéis además con mayúscula ¿podrías explicar a los oyentes qué significa eso? Sí, concretamente nosotros no ponemos légar que sería profesores sino ponemos légarinen que sería profesoras pero la i de inen la ponemos mayúscula con lo cual se puede leer tanto profesores como profesoras y eso se hace porque viendo la realidad de quién enseña idiomas y quién estudia idiomas pues es una mayoría abrumadora de mujeres y nos parecería un poco raro seguir tomando el masculino como el global es una medida un poco de ver la gente que hay y no discriminar siempre las mujeres por omisión Bueno, desde luego a mí me parece una actitud ejemplar sobre todo en cuanto a sensibilidad contra cualquier tipo de discriminación. Sé que en Alemania también hay una actitud cada vez más frecuente de escribir así las formas de plural, pero nosotros por hoy vamos a dejarlo aquí.

Jürgen, te quería pedir ahora que digas vuestras direcciones y quizás los teléfonos de algunos centros para las personas que estén interesadas en hacer algún curso de idioma o profesores que quieran hacer un cursillo de formación, ¿te parece? Muy bien El curso de Mnemotécnica es el 2 y el 3 de febrero y el de técnicas de comprensión lectora el 26 y el 27 de abril y para esto hay que dirigirse a Tandem Fundación, apartado 864, código 220080 Donostia y nuestro teléfono es en Gipuzkoa el 322-062 En cuanto a estudiantes que quieran hacer algún curso de idiomas en el extranjero o aquí mismo, según la región donde vivan se pueden dirigir en Galicia y Asturias a Naturlengua de Oviedo 985203984 en Barcelona y Valencia a Metrocultura 933014634 en Andalucía a Tandem Granada 958256875 en País Vasco, Rioja y Navarra a la Escuela Tandem 943425157 en Madrid y Castilla a la Escuela Tandem 913691625 y finalmente, como has visto que es una lista bastante completa, en Canarias a Tandem Canarias 928124183 Muy bien, John, gracias. Una pregunta me queda ¿Los alumnos que quieran hacer algún curso de idioma en estos centros que acabas de mencionar ¿Tenéis alguna herramienta más para engancharles al idioma del alemán? Me refiero a las posibilidades que quizás ofrecéis en estos centros para coger libros de alemán o quizás hay un tobrón de anuncios donde hay alemanes que busquen amistad por carta ¿Hay algo de esto? Bueno, la condición para que se puedan llamar centros Tandems es que ofrecen, digamos, alemanes y alemanas auténticos, especialmente en verano O sea, ofrecen castellano para extranjeros y entonces el estudiante de estos centros en verano o primavera se le presenta un alemán para hacer intercambio de idiomas aparte de que pueda haber biblioteca y intercambio de correspondencia Vale, o sea que apostáis por el concepto del Tandem, como antes habías explicado Muy bien Pues nada más, muchas gracias Jürgen por tu valiosa información y hasta pronto Gracias Polentares. Auf Wiedersehen Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org Aula de Filología será nuestro primer espacio Continuaremos con Revista de Geografía e Historia y la Facultad de Ciencias Y el curso de acceso cerrará nuestra programación ¡Que pasen un buen fin de semana y muy buenas noches!